

DATE

15 December 2017

TO

Folk / World Music Producers
EBU Members and Associates

Script

Euroradio Folk Music Christmas/New Year Project 2017

Compilation of **28** EBU Members' Christmas and New Year's Songs

Offered to EBU Members and Associates

The music from the EBU Members mentioned below is available for downloading from M2M.

IMPORTANT

The tracklisting and script of each contribution as received from the participating organizations, not revised by the EBU, are attached. The photos of the participating artists that were supplied are available in MUS.

Each sound file is added to the compilation in its original version as received from participants. Therefore, the level and loudness of the recordings vary, requiring further adjusting.

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1. Armenia, PR | 15. Latvia, LR |
| 2. Austria, ORF | 16. Lithuania, LRT |
| 3. Belarus, BTRC | 17. Moldova, TRM |
| 4. Bulgaria, BNR | 18. Poland, PR |
| 5. Croatia, HRT | 19. Russia, RTR-Radio Orpheus |
| 6. Cyprus, CyCBC | 20. Russia, RTR-Radio Russia |
| 7. Czech Republic, CR | 21. Serbia, RTS |
| 8. Estonia, ERR | 22. Slovakia, RTVS |
| 9. Finland, YLE | 23. Slovenia, RTVSLO |
| 10. Former Yugoslav Republic of Macedonia, MKRTV | 24. Spain, RNE |
| 11. France, RFI | 25. Sweden, SR |
| 12. Germany, ARD/BR | 26. Switzerland, SRG/SSR/RTR |
| 13. Iceland, RUV | 27. Ukraine, UAPBC |
| 14. Ireland, RTE | 28. Hungary, MTVA |

| MUS REF. | Artists | Music Duration |
|-----------------------|------------------------------------|----------------|
| FM/17/12/01/01 | Artists from 28 EBU Members | 117.10 |

CONDITIONS: ***No deadline, unlimited number of broadcasts in whole or in part.***
Free of costs, except the usual authors' rights declared and paid to national collecting societies.
Please notify the offering organization of your broadcast date.
Some artists' photos received from contributing organizations are available in MUS.

For more information, please contact: Peter Browne, RTE, e-mail: peter.browne@rte.ie
or Krystyna Kabat, EBU, e-mail: kabat@ebu.ch

Euroradio Folk Music Christmas/New Year Project 2017

Tracklisting (28 EBU Members from 27 countries: songs + season's wishes, see script)

| Country, EBU Radio Member | Artist/band | Song title (national language and English trans.) |
|--|--|--|
| 1. Armenia, PR | Nubar Folk Ensemble and Tonantcuyc Ensemble | 1. "Lusnika Erond Gisher" songs – Hamshen, Western Armenia 2. Mariam Komitas |
| 2. Austria, ORF | Schönfeld -Klarinettenmusi | Fürs Kind/instr. / (For the child) |
| 3. Belarus, BTRC | 1. People's Chamber Choir " Poklych " | 1. "У Бэтлеем за пастушкамі" "Hurry to Bethlehem follow the shepherds" |
| | 2. Folklore ensemble "Kalykhanka" of rural town Mikhanovici, Minsk district | 2. "Там, на рэчкі, на Гардані" "There on the river, on the Jordan" |
| 4. Bulgaria, BNR | Group of carol-singers from Tarnak village, near Vratza | Стани, Нине, Господине Станкината хубост Get Up, Master of the House Beautiful Stanka |
| 5. Croatia, HRTR | Female Klapa "Ladesta" Lastovo | "Lastovska kolenda" / Lastovo Carol |
| 6. Cyprus, CyBC | The Oreivates / (Mountaineers) of the Mitsis School, / Lemythou village https://www.youtube.com/watch?v=I8qO2dOv7W8 | Τιτσίν Τιτσίν Λουκάνικον Titsin Titsin Loukanikon (piece by piece a sausage) |
| 7. Czech Republic, CR | 1. Strážnická cimbálová muzika Danaj (Strážnice Danaj Cimbalom Band), singer: Pavel Múčka | 1. Co sa stalo, přihodilo na horách / What's Happened in the Mountains |
| | 2. Cimbálová muzika Soláň (Valašsko Soláň Cimbalom Band), singers: Pavel Ptáček junior and male choir | 2. Byla lúčka zelená / There Was a Green Meadow |
| 8. Estonia, ERR | Rüüt | Jõulurutt / Christmas Hurry |
| 9. Finland, Yle | Solju | Heargevuoddji/ Reindeer Driver's Joik |
| 10. Former Yugoslav Republic of Macedonia, MKRTV | 1. Stefce Stojkovski and Ensemble | 1. Utre vecer, Badnji vecer / Tomorrow night, Badnik night |
| | 2. Children's choir and various artists | 2. Christmas Song |
| 11. France, RFI | After in Paris | 1. Christmas Tree 2. Merry Christmas |
| 12. Germany, ARD/BR | María Konráðsdóttir (Soprano); Gunnhildur Einarsdóttir (Harfe) | Hátíð fer að höndum ein Christmas is coming again |
| 13. Iceland, RÚV | Andres Thor, Jon Rafnsson and Karl Olgeirsson | Það á að gefa börnum brauð að bíta í á jólunum Let the children have some bread to eat at Christmas |

| <i>Country, EBU Radio Member</i> | <i>Artist/band</i> | <i>Song title (national language and English trans.)</i> |
|----------------------------------|---|--|
| 14. Ireland, RTÉ | Eimear Quinn | 1. Silent Night 2. Codail a Linbh (Sleep Child) |
| 15. Latvia, LR | Folklore ensemble "Grodi" | "Ej, pelīte, zērņu zagti" / "Go, field vole to filch peas" |
| 16. Lithuania, LRT | Rugiaveidė ir šeima/ Rugiaveidė & Family | Oi, atvažiuoja lėliu Kalėda/ Oh, The Old Kalėda comes! |
| 17. Moldova, TRM | Marin Ganciu – vocals Cristina Josan – backing vocalist Instr. Ensemble | Seara Mare-a lui Craciun / Christmas Eve |
| 18. Poland, PR | Adam Strug i przyjaciele/ Adam Strug & Friends | Bóg w Trójcy świętej/God in the Holy Trinity |
| 19. Russia, RTR- Radio Orpheus | Choir of the Russian songs Of Russian state TV and Radio Music Centre Artistic director – Nikolay Azarov Chief chorus master – Andrey Azovski | Ах вы, сени / Oh you porch |
| 20. Russia, RTR- Radio Russia | LOYKO trio | Рождественский подарок для Нюни Christmas Gift For Nunja |
| 21. Serbia, RTS – Radio Belgrade | 1. MOBA | 1. Gumno moje o Bozicu Malom/My threshing floor on Little Christmas Day |
| | 2. The Artistic Society "Stanko Paunović-NIS Oil Refinery Pančevo" | 2. Oj, Božiću, jedan u godini / Hey, Christmas, the one in a year |
| 22. Slovakia, RTVS | Marína Rail Workers Folk Ensemble from Zvolen | Novoročné zo Bzovíka / New Year's Songs from Bzovík Village |
| | Miroslava Záhumenská Female singing Group POVOJA Slovak Radio Folk Instruments Orchestra | Hore sa, pastieri / Get up, Shepherds |
| 23. Slovenia, RTVSLO | Jerbas | Dober večer vam Bog daj (Good evening, God bless you) |
| 24. Spain, RNE | Panda de Verdiales y Pastorales (Live recording) | Navidades en Málaga. VERDIALES y PASTORALES (Christmas in Málaga) |
| 25. Sweden, SR | Kaja & Tetra | Gläd dig du Kristi brud/Christos Jinieti/Amana |
| 26. Switzerland, SRG/SSR/RTR | Alexi e Marcus & Rosvita Scherrer & Judith Scherrer | Bunas novas |
| 27. Ukraine, UAPBC | Anastasiya Chmunevych, Ganna Chmunevych, Nadiya Yevsovych, Ivan Petrovets | Khodila pava / A Peahen Was Walking |
| 28. Hungary, MTVA | Ildikó Bárdosi | Csordapásztorok (Herd shepherds) |
| | Budapest Bar | Eljött az ünnep |

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

01. Armenia, PRA 2 songs

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|--|---|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|--|-----------------|
| Public Radio of Armenia | Nubar Folk Ensemble and Tonantcuyc Ensemble | "Lusnika Erond Gisher" songs – Hamshen, Western Armenia | Trad. | Folk | Lusine Nazaryan | Lusine Nazaryan | Lusine Nazaryan | 2:41 |
| Public Radio of Armenia | Nubar Folk Ensemble and Tonantcuyc Ensemble | Mariam Komitas | Trad. | Folk | Lusine Nazaryan | Lusine Nazaryan | Lusine Nazaryan | 3:44 |

Information on the song

Traditional folk song with new instrumental arrangements Komitas - Mariam and "Lusnika Erond Gisher" songs – Hamshen, Western Armenia,
<http://www.komitas.am/eng/brief.htm>

Biographical details on the artist

The Armenian traditional dance and song group Nubar is unique because they are giving a new life to the folk songs which have already been forgotten. Nubar preserves and promotes Armenian folk traditions, songs and dances. The group also organises outdoor workshops to teach passers-by the art of Armenian singing and dancing.

The main goal of Nubar is to preserve the heritage of our ancestors and pass it on to future generations. The fact that all the members of the group are young people who are well-connected to their roots is of symbolic importance.

“Nubar” was founded in 2006 in Yerevan, Armenia. Lusine Nazaryan is the founder and artistic director of the Ensemble. This year the Ensemble is celebrating its 10th jubilee anniversary. The band has recorded 2 CDs with folk and ethnographical songs of different regions of Armenia. It has an outstanding repertoire and gives year-round concerts in Yerevan, Armenian regions, Artsakh, Georgia, as well as participates in various festivals both in Armenia and abroad. The Ensemble is always invited to have a participation in the local traditional events, festivals and concerts, among these are the annual “Gutan” national song and dance festival, Dvin Festival for Armenian-Iranian friendship, Fresco International Festival of Cinematography, “Armenia on the Crossroads of Peace” annual international festival, etc. Up to now the Ensemble has given concerts in all the 10 administrative divisions – regions of Armenia and in the capital Yerevan. The Ensemble is actively involved in the activities of Armenian Public TV and Radio, including the New Year events, music programs, charity concerts, etc.

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country

Christmas is a time when the “Box of Miracles” opens to grant everyone with love, kindness and realization of dreams. Our souls are filled with cherished feelings, strong belief and happy mood. And today, on this festive evening all Christians with their children and even small babies in their arms along with all who await the Savior hurry to the manger to see the newborn Jesus and the wise magi who came to present their gifts to Infant Jesus. The happy celebration on the feast's eve is followed by a beautiful Holy Nativity performance in Etchmiadzin, the holy center of all Christian people. Today the whole Christian world resembles Bethlehem where the wise and the humble shepherds worship the newborn Jesus Christ lying in the little straw box. Adhering to ancient traditions Armenian Apostolic Church celebrates both holidays on January 6. The Orthodox Church begins celebrating the holiday on the evening of January 6 with the divine service in church and continues the festive ceremonies on January 7. “Christ is Born and Revealed Great Tidings to you and us”!

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

02. Austria, ORF (1 song)

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|-----------------------------|--|-----------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|--|-----------------|
| ORF | Schönfeld - Klarinettenmusi | Fürs Kindl/instr. / (For the child) | Florian Pedarnig /born 1938 | | | | Bogner Records CD15913 | 1.38 |

Information on the song

Biographical details on the artist

Schönfeld-Klarinettenmusi are:

Markus Hofberger, clarinette

Harald Roßberger, clarinette

Barbara Steinhauser, clarinette

Hans Ernst, bass clarinette

In 2014, the Schönfeld Klarinettenmusi together with other bands recorded the Christmas CD "Was ist das für einen Liacht". On this beautiful, contemplative CD, shepherds songs in dialect alternate with instrumental pieces.

Season's greetings:

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

03. Belarus, BTRC (2 songs)

1st song

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|---------------------------------------|--|-----------------|-----------------|-----------------|--------------------------|--|-----------------|
| BYBTRC Нацыянальная тэлерадыёкампанія Рэспублікі Беларусь | People's Chamber Choir " Poklych " | “У Бэглеем за пастушкамі” “Hurry to Bethlehem follow the shepherds | <i>folk</i> | <i>folk</i> | <i>folk</i> | Tatsiana Pesnyakevich | | 01.02” |

Information on the song

“Hurry to Bethlehem, follow the shepherds
Sing a song of praise to the Son of God
Gloria, Gloria in excelsis Deo!
Not in a palace, not in a prosperous house, but on the straw
The Mother of God hides Him
Gloria, Gloria in excelsis Deo!
We will eternally glorify the dear Redeemer, the most venerated Mother of God, Joseph.
Praise we send God to heaven, He always helps us in the lack of what we need!
Gloria, Gloria in excelsis Deo!”

The Christmas carol “Hurry to Bethlehem, follow the shepherds” is heard in churches during the Christmas services.

Biographical details on the artist

People's Chamber Choir "Poklych" of the Culture House of Production Association “Pinskdiv”/ region of southwestern Polesie in Belarus/. Artistic director - Nona Pekun. The Choir holds a first degree diploma from the 7th International Festival of Orthodox Chant, and is a prizewinner of the International Festival of Sacred Music "Magutny Bozha".

Season's greetings:

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

03. Belarus, BTRC (2nd song)

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|---|--|-----------------|-----------------|-----------------|--------------------------|--|-----------------|
| BYBTRC Нацыянальная тэлерадыёкампанія Рэспублікі Беларусь | Folklore ensemble “Kalykhanka” of rural town Mikhanovici, Minsk district | “Там,на рэчкі,на Гардані” “There on the river, on the Jordan” | <i>folk</i> | <i>folk</i> | <i>folk</i> | Tatsiana Pesnyakevich | | 00.50” |

Information on the song

There on the River Jordan, the Virgin washed clothes, generous evening, good evening

Then she hung them on the tree, generous evening, good evening

Wherever the eagles came from, they took the clothes on their wings and carried them to heaven, generous evening, good evening”.

This song ends a two-week period of winter holidays with the Belarusians. Singers walk through the village from house to house and wish the residents well for the New Year.

Biographical details on the artist

The ensemble "Kalykhanka" was created in 1989. It teaches children an authentic manner of performing Belarusian folk songs. In the repertoire are calendar ritual, family ritual and lyrical songs from different ethnographic regions of Belarus.

“Kalykhanka” is well known in Belarus and abroad, and often performs at major folk festivals. It has appeared in Poland and Lithuania.

Each year, the Christmas repertoire of the ensemble “Kalykhanka” includes new songs and spiritual verses from different regions of Belarus.

Season's greetings:

Optional: *Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country*

Euroradio Christmas / New Year / Winter Solstice Folk Music Project 2016

04. Bulgaria, BNR (greetings 0.08 + 1 song)

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|---|--|--------------------|--------------------|-----------------|-----------------|--|-----------------|
| BNR Българско национално радио | <i>Group of carol- singers from Tarnak village, near Vratza</i> | <i>Стани, Хуне, Господине Станкината хубост Get Up, Master of the House Beautiful Stanka</i> | <i>Traditional</i> | <i>Traditional</i> | - | <i>BNR</i> | - | 2.05 |

Information on the song

Get Up, Master of the House and Beautiful Stanka are two short Christmas authentic songs performed by amateur carol singers from Northwest Bulgaria.

Biographical details on the artist

Group of carol-singers from Tarnak village, near Vratza. The recording has been made at the folk music festival in Koprivstiza in 1986.

Season's greetings:

Българското национално радио пожелава Весела Коледа и мирна, плодonoсна и благодатна Нова година на всички радиослушатели!

Bulgarian National Radio wishes all radio listeners a Merry Christmas and a peaceful, fruitful and blessed New Year!

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country

Koleduvane is a particularly important custom in Bulgaria at Christmas time. It begins at midnight when the Koledari crowd, comprised of young men, goes round the houses and sings carols accompanied by blessings. The hostess gives the Koledari bread, wine and coins, and the Stanenik – the leader of the group – raises the Christmas kravai (a ring-shaped bun) and says a long blessing for health, happiness and wealth.

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

05. Croatia, HRTR *(greetings + 1 song)*

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|--------------------------------|--|-----------------|-----------------|-----------------|---------------------------------|--|-----------------|
| HRT – Croatian Radio | Female Klapa “Ladesta” Lastovo | “Lastovska kolenda” / Lastovo Carol | Trad. | Trad. | Branko Nikolić | Stipe Blažević Maja Martinec | HRT – Croatian Radio | 3:45 |

Information on the song

"Lastovska kolenda" (Lastovo Carol) dates back to the 17th century and is one of the carols sung by the folks from the island of Lastovo to celebrate Christmas Eve, Christmas and New Year. Most scholars tie the origin of the carols to the era of pre-Christianity since they belong to the oldest Christianized layer of folk culture which has been sustained to this day through constant adaptation.

Caroling customs have been preserved in many Dalmatian communities - coastal and island towns and villages. On the island of Lastovo, carol singers go from house to house and celebrate the holidays with songs; oftentimes they sing accompanied by a mandolin, guitar or accordion. The oldest written traces of caroling can be found in the 13th century in the Statute of the Republic of Dubrovnik.

Carol singers enjoy singing old songs throughout the holidays and religious celebrations. Preserving the heritage, they use this time of year to celebrate life, connection to our ancestors, pride of family, friendship and social ties, and a desire for their children to feel the joy and strength of the spoken and sung mother tongue in their hearts.

In their performances in their hometown as well as outside of the island of Lastovo, one can feel liveliness and sense every word in the songs that have for centuries invigorated people and filled them with the joy of the Christmas holidays and atmosphere. The groups of carol singers usually sing throughout the night, and the hosts offer them sweets, dried figs, oranges, carobs, schnapps, wine and even money in more recent times.

Biographical details on the artist

In October 2014, with the encouragement and guidance of Maestro Janes Vlastic, 11 ladies from the island of Lastovo gathered to revive the Lastovo female *klapa* (singing group) 'Ladesta'. They love to sing in their local church of St. Kuzma and Damjan but they also have performed on various radio and TV shows, and at a memorial event for the famous Lastovo Maestro Vinko Lesic. Their performances enrich the Lastovo Cultural Summer programme, and they are especially proud of their silver plaque from the *Dubrovačko-Neretvanska County Klapa Encounter* held in Blato on Korcula.

This year, they held a joint concert in Ljubljana with their friends, the members of the male klapa "Fumari", which was recorded. The members include Marina Grgurevic - 1st soprano; Stefanie Cihoratic, Vedrana Ortika Medini, Adela Nikolic, Iva Frlan - 2nd soprano; Maja Barbic – 1st alto; Martina Basic Ivcevic, Annette Mufic Trojkovic, Mirela Marceta, Venera Antica - 2nd alot.

Season's greetings:

The members of the *klapa* "Ladesta" and Croatian Radio relay heartfelt greetings from the island of Lastovo carried by the waves of the sea to Split and Zagreb as well as to the Euroradio airwaves, to all the listeners of the Christmas Folk Project: Merry Christmas and may the Christmas atmosphere brighten your every day in 2018.

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country

When there were still hearths, the host would bring a Yule log which would burn until Epiphany (Three Kings' Day). In addition to the atmosphere of Christmas anticipation, which everybody experiences in their own way, Christmas carols also tell us of the old ways and the life around the fireplace - the fire which warms, nourishes, heals, gathers household members. Around the fireplace, children received presents at Christmas: oranges, almonds, walnuts, sometimes even money; this is where they learned about the past of the family, played and fell in love, received wisdom and strength to leave home and create another fireplace.

During Advent, people went to Matins (early morning services), cleaned and tidied their homes, prepared food for the holidays earlier to have time for socializing along with singing. They usually fasted on Christmas Eve and celebrated the holidays on Christmas afternoon after lunchtime.

Carol singers expressed the link between God and man through their songs, the intertwining of all past customs with faith in the future, creating new fireplaces to warm the family, home and friends.

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

06. Cyprus, CyBC

(greetings in Greek 0.15, greetings in English 0.16 + 1 song)

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Dur.</i> |
|--|---|--|--|---|----------------------|----------------------|---|-------------|
| CyBC Cyprus Broadcasting Corporation Ραδιοφωνικό Ίδρυμα Κύπρου [ra-dhi-o-fo-ni-KO I-dhri-ma Ki-prou | The Oreivates [o-ri-VA-tes] (Mountaineers) of the Mitsis School, [mit-SIS] Lemythou village[le-MI-thou] | Τιτσίν Τιτσίν Λουκάνικον Titsin Titsin Loukanikon [di-TSIN di-TSIN lou-KA-ni- Kon] (piece by piece a sausage) | Costas Cacoyannis [KO-stas ka-ko-YA-nnis] | Pambos Kouzalis [PAM-bos kou-ZA-lis] | Costas Cacoyannis | Costas Cacoyannis | Parakentro PAR 04/002 © Costas Cacoyannis, who gladly and free of rights provided the song for the purposes of the Euroradio Christmas/New Year Folk Music Project 2017. website: http://www.parakentro.gr | 2'01" |

Information on the song:

The title of the song is taken from the first line of a traditional Cypriot double couplet heard on Epiphany Day (January 6th), in which the people call on mischievous beings known as “kallikantzaroi” which make their appearance on Christmas Day (<https://en.wikipedia.org/wiki/Kallikantzaros>) to return to their underground lairs and leave them in peace. The lyrics tell the story from the point of view of the Kallikantzaroi themselves, with verse 1 speaking of the smoked meats hanging in the larder and how much they love them. The second verse tells the landlord to pour them a drink, put out the fire in the fireplace (they come in through the chimney) and play some music, so that (verse 3) they can dance till morning in the hope of digesting the sausages and lard they've eaten. The repetition of the introductory music says that during the 12 days of Christmas they come out in full force, with verse 5 saying that they love scaring people in dark alleyways and afterwards dance with joy, while in the last verse (verse 6), the Kallikantzaroi say that they should run and hide from the light of day before the cock crows, and call on the landlords to draw the bolts on their doors and have a good year.... Until the next time they surface!

Biographical details on the artist

The Oreivates (mountaineers) are the choir of the Mitsis School of Lemythou village in the Troodos Mountains. The school was founded by Cypriot benefactor Dimosthenis Mitsis in 1912, and draws students from both Lemythou itself and other nearby mountain villages. Both Costas Cacoyannis and Pambos Kouzalis are well-known in Cyprus as a composer/arranger and poet/lyricist respectively, with this not being their first contribution to the island's artistic scene. More information (in Greek though) as well as and pictures/videos and music scores can be found at the Parakentro website at <http://www.parakentro.gr>

<https://www.youtube.com/watch?v=I8qO2dOv7W8>

Season's greetings (voiced by Andreas Iacovides). Two audiofiles: one in Greek (15.6") and one in English (16.1"), Texts below

“Αγαπητοί φίλοι και φίλες, αγαπητοί ακροατές σε ολόκληρη την Ευρώπη, από το Ραδιοφωνικό Ίδρυμα Κύπρου κι από μένα ειδικά, τον Αντρέα Ιακωβίδη, με την ευκαιρία των φετινών Χριστουγέννων και της Νέας Χρονιάς... Χρόνια πολλά!” (15.6”)

“Dear friends, dear listeners throughout Europe, on behalf of the Cyprus Broadcasting Corporation and, more particularly, me, Andreas Iacovides, on the occasion of this year’s Christmas and New Year’s 2018... Many happy returns!” (16.1”)

Optional: *Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country*

Christmas in Cyprus is celebrated in much the same way as in other European countries, with carol singing (kalanta), church services and the exchanging of gifts... without however – at least in most of the island – snow! A point in question though: our gift-bringing saint is not Santa Claus or St Nicholas but rather St Basil or, in Greek, Ayios Vassilios. However, even though he’s called Ayios Vassilios or Ai-Vassilis, his visage and appearance, for all secular tradition at least, is exactly the same as the more well-known Santa Claus (red suit, white beard and chubby). Yet another point is that, strictly in line with Cypriot tradition, the gifts were brought on New Year’s Day (also St Basil’s feast day) and not on Christmas, even though this also has changed through the years, with gifts now being exchanged on Christmas Day. Furthermore, on New Year’s Day, we have the traditional «cutting of the Vassilopitta» (St Basil’s Pie), which has a coin hidden inside, with the person who finds it in his piece considered to be able to look forward to a whole year of good luck.

Notes on pronunciation:

Greek has only five vowels, “a, e, i, o, u”, as in the English words “cut”, “met”, “hit”, “mop” and “put” respectively.

“dh” is pronounced as in the English “the”, “these”, “them” etc.

“th” is pronounced as in the English “thing”, “thought”, “theatre” etc.

“dj” is pronounced as in the English “job”, “jay”, “John” etc

“ch” is pronounced as in the Scottish “loch”

“s” is voiceless, as in the English “sing”

In the above script, the accented syllables are denoted by capital letters.

For any further clarifications, please do not hesitate to contact me at andreas.iacovides@cybc.com.cy

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

07. Czech Republic, CR 2 songs

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|--|--|--------------------|--------------------|-----------------|--------------------|--|-------------------------------|
| Czech Radio | <p>1. <i>Strážnická cimbálová muzika Danaj (Strážnice Danaj Cimbalom Band), singer: Pavel Můčka</i></p> <p>2. <i>Cimbálová muzika Soláň (Valašsko Soláň Cimbalom Band), singers: Pavel Ptáček junior. and male choir</i></p> | <p>1. Co sa stalo, přihodilo na horách / What's Happened in the Mountains</p> <p>2. Byla lúčka zelená / There Was a Green Meadow</p> | <i>traditional</i> | <i>traditional</i> | | <i>Aleš Opekar</i> | <i>Indies Scope 2012</i> | <p>1. 2:30</p> <p>2. 1:22</p> |

Information on the song

1. The vision of an angel and the annunciation of the happy event in Bethlehem is situated in the mountains. The story teller – singer invites his fellowmen to take their music instruments and go to play for the newborn baby. Accidentally, the instruments named in the song are the same as those used by the cimbalom band accompanying the song.

2. The initial motive of the second song is an image of the Virgin Mary walking on a green meadow and repeating the prayer slogan “Hail Mary.” The crowd are walking towards Bethlehem and when asked what they are going to do there, they reply: “Christen a baby.”

Biographical details on the artist

1. Strážnická cimbálová muzika Danaj (the Strážnice Danaj Cimbalom Band) was founded in 1988 and focuses especially on the folk music of the Dolňácko area near Strážnice. Since 1998 the band also has its own dancing group. The ensemble’s members are Magdalena Můčková (cimbalom, vocals), Jan Gajda (violin, vocals), Stanislav Soukup (violin, vocals), Jan Holubík (violin, vocals), Josef Můčka (viola), Richard Bittner (clarinet, bagpipes, pipes) and Dušan Okénka (double bass or cello).

2. Valašská Cimbálová muzika Soláň (the Valašsko Soláň Cimbalom Band) was founded in 1999 and takes its name from a hill near Rožnov pod Radhoštěm. It focuses on the folk music of Valašsko (Moravian Wallachia). Since 2003 a dancing group has been performing with them. The ensemble’s members are Monika Kovářová (cimbalom), David Kulišťák (violin), Myša Bařinová (violin and vocals), Hanka Bilová (violin), Pavel Ptáček senior (vocals), Pavel Ptáček junior (violin), Franta Prokop (viola), Petr Šíp (clarinet, flute, pipes, bagpipes), Pavel Ptáček (cello; no relation to the other members of the same surname), Martin Bařina (double bass).

Season’s greetings:

Merry Christmas and Happy New Year from Aleš Opekar and Czech Radio.

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

08. Estonia, ERR 1 song

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|---------------|--|--------------------|-----------------|---|-----------------|--|-----------------|
| EEERR <i>Estonian Public Broadcasting</i> | Rüüt | <i>Jõulurutt / Christmas Hurry</i> | <i>Juhan Uppin</i> | - | <i>Maili Metssalu, Maarja Soomre, Juhan Uppin, Toomas Oks</i> | Rüüt | Rüüt 2017 "Kadakad" | 4:29 |

Information on the song

The author of this melody folk musician Juhan Uppin was thinking: "Why must we hurry so much during the christmas time? We should better take time, think and wait, look into ourselves." So he wrote a peaceful melody, but named it somehow controversallly "Christmas Hurry".

Biographical details on the artist

Rüüt:

Maili Metssalu – violin, vocal

Maarja Soomre – kannel (plucked instrument), melodica, vocal

Juhan Uppin – Estonian diatonic button accordion, vocal

Toomas Oks – Estonian diatonic button accordion, vocal

The Ensemble has issued the second CD in summer 2017, named "Kadakad" / "Junipers". This piece is from that CD.

<http://www.ryyt.ee/index.php/en/about>

Season's greetings:

We wish You peaceful and happy holidays and a wonderful new year!

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country

Christmas is time to celebrate with family. It is very dark time in Estonia, so we love burn candles and send each other warm greetings, waiting for more sunlight.

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

09. Finland, YLE (1 song)

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Dur.</i> |
|---|---------------|---|---|---|---------------------------------------|--------------------------------------|--|---------------|
| <i>Yle / Yleisradio</i> | <i>Solju</i> | <i>Heargevuoddji/</i> <i>Reindeer Driver's Joik</i> | <i>Hildá Länsman and Ulla Pirttijärvi</i> | <i>Hildá Länsman and Ulla Pirttijärvi</i> | <i>Samuli Laiho and Teho Majamäki</i> | <i>Jyri Lehtonen/ Bafe's Factory</i> | <i>Bafe's Factory, Helsinki, Finland (2017) MBA018 ISRC-code FI-MBA-17-00013</i> | <i>3'38''</i> |

Information on the song

Reindeer Driver's Joik portrays the great journey taken across mountains and valleys by herders on sleigh from the homes to the market place. Wearing their finest traditional attire, the reindeer and driver trek for many miles before reaching the market, where the driver cheerfully joiks to announce his arrival. This joik is dedicated to a local reindeer herder from Ohcejohka.

Biographical details on the artist

Solju - Ulla Pirttijärvi and her daughter Hildá Länsman, combine their heritage of northern Sámi language and traditional chant, known as yoik, with a desire for new and innovative music, providing a dialogue of traditional and modern Sámi culture. They're proud of their indigenous roots and want to show it to the world!

Sámi culture and identity lie at the heart of the music, reflecting mythology and aspects of the traditional lifestyles of their homeland, taking the listener to the far north of Europe: Sápmi. Their soundscape ranges from the expansive wilderness of the tundra to the most intimate lávvu fireplace.

Hildá Länsman was awarded with "Intersection Prize" at the Finland's first Ethnogala 7.11.2017. The Intersection Award goes to a person, group, community or body that has advanced encounters between cultures and their rights to their own music.

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

10. Former Yugoslav Republic of Macedonia, MKRTV (2 songs)

1st song

| <i>EBU Member</i> (abbreviation and full name in the national language) | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Dur.</i> |
|--|--|--|-------------------|-----------------|-------------------|--------------------|--|-------------|
| <i>MKRTV</i> Former Yugoslav Republic of Macedonia http://play.mrt.com.mk/ | <i>Stefce Stojkovski and Ensemble</i> http://www.stefcestojkovski.mk/ | <i>Utre vecer, Badnji vecer / Tomorrow night, Badnik night</i> | Stefce Stojkovski | <i>Trad.</i> | Stefce Stojkovski | Stefce Stojkovski, | Ansamble Stefce Stojkovski | 3.09 |

Information on the song

Traditional folk song the day before Christmas, called “Badnik”.

The song is about the special food on the table and the way of preparing it.

The main figure in the song is the "Badnja Baba", an old woman who explains the Badnik's ritual moments. Early in the morning children, knock on neighbours' doors, singing and collecting nuts, apples, etc.

Biographical details on the artist

The artist in the song is our well-known and respected folk instrumentalist and traditional song collector Stefce Stojkovski and his ensemble.

Stefče Stojkovski was born in Skopje in 1972. He was brought up in the musical tradition of his country by his father and grandfather, both musicians who played with traditional ensembles. They passed on their musical passions to him at an early age and encouraged him to cultivate his taste for wind instruments. By the age of seven, Stefče had already made a name for himself as a soloist on the kaval (a wooden, rim-blown flute with eight finger holes and one of the oldest flutes in the Balkans). Two years later he made his first recording. In addition to the kaval, Stefče also plays gajda, šupelka, zurla, tambura, tarabuka, tapan and other instruments, and he sings and dances as well. Stefče studied under Pece Atanasovski. When Pece retired, Stefče took his place in the Macedonian national radio and television network's ensemble. He's recorded over 2,000 “signature tunes” and also worked in theatre and on film scores. He leads his [own folk music ensemble](#) in Skopje (formed in 1997), which has travelled all over the world. He lives in Skopje, where he continues to record as well as teach. Izvor Music sponsored his first visit to the United States in November 2008, and is offering a limited number of [his CDs](#).

Season's greetings:

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

10. Former Yugoslav Republic of Macedonia, MKRTV (2nd song)

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Dur.</i> |
|--|---|--|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|--|-------------|
| <i>MKRTV Former Yugoslav Republic of Macedonia http://play.mrt.com.mk/</i> | Children's choir and various artists | Christmas Song | <i>Trad.</i> | <i>Trad.</i> | <i>Trad.</i> | M2-production | M2-production | 4.22 |

Information on the song

This is an old Byzantine melody, arranged following ancient lyrics.

The idea to create this song came from the [Archimandrite](#) of the [Monastery St. Jovan Borski](#), Father Partenij. The story is a typically Orthodox Christian song for the birth of Jesus. It was recorded in the town of Bitola, and the main idea is bring the item closer to the younger generations.

Byzantine music is the music of the Greek Orthodox Church and also the basis of the traditional popular music of Greece. Greek Music from Constantinople is the medieval sacred chant of Christian Churches following the Orthodox rite.

Biographical details on the artist

Children's choir and various artists.

Season's greetings:

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

11. France, RFI *(greetings 0.19 + 2 songs)*

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|----------------|--|---|-----------------|-----------------|--------------------------------|--|-----------------|
| RFI Radio France Internationale | After in Paris | 1. <i>Christmas Tree</i> | Patrick Chartol, Claire Guillot, Jean Michel Vallet | | | Radio France Internationale | Aprim Publishing | 1.41 |
| | | 2. <i>Merry Christmas</i> | | | | | | 3.12 |

Information on the songs



rfi Instrumental The music library
for audiovisual

<https://www.rfi-instrumental.com/en>

Biographical details on the artist

Based in France, After in Paris is a great Jazz and Electro Lounge group that was formed in 2002. Their songs feature an exotic blend of World, Brazilian, Salsa, and Samba elements with both male and female vocalists. After in Paris has shared the stage with many artists and groups, including Didier Lockwood, Paco Sery, and Ray Lema. The group is comprised of Claire Guillot (saxophones, tenor, alto, soprano, flute, vocals, computer), Patrick Chartol (bass guitar, computer), and Jean-Michel Vallet (piano, Fender Rhodes, computer).

Season's greetings:

« RFI vous souhaite un Joyeux Noël et une bonne année »

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country:

French people spend Christmas eve with their family and New Year's with their friends. It is a very important moment of gathering, sharing and love.

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

12. Germany, ARD/BR (*greetings 0.19 + 1 song*)

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Dur.</i> |
|---|---|--|------------------|-------------------------------------|-----------------|-----------------|--|-------------|
| BR Bavarian Radio Munich BR-Klassik | María Konráðsdóttir (Soprano); Gunnhildur Einarsdóttir (Harfe) | Hátíð fer að höndum ein Christmas is coming again | Trad. Iceland | Traditional / Jóhannes úr Kötlum | Jón Asgeirsson | BR | | 1'12 |

Information on the song

Hátíð fer að höndum ein
hana vér allir þryðum
Lýðurinn tendri ljósin hrein
líður að tíðum
líður að helgum tíðum

Wieder naht das heilge Fest
das alle fröhlich feiern lässt.
Zündet die weißen Kerzen an
Nun naht die heilige Zeit,
und unsre Herzen sind bereit

Christmas is coming again
that everyone can celebrate happily.
Light the white candles
Now the sacred time is approaching,
and our hearts are ready

Biographical details on the artist

<http://www.mariakonradsdottir.com>

<https://www.br-klassik.de/themen/jazz-und-weltmusik/island-musikszene-fragen-an-maria-konradsdottir-100.html>

<http://www.ensemble-adapter.de> (*Gunnhildur Einarsdóttir*)

<https://www.br-klassik.de/themen/jazz-und-weltmusik/island-musikszene-fragen-an-gunnhildur-einarsdottir-100.html>

Season's greetings:

Merry Christmas dear listeners and a happy New Year

Optional: *Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country.*

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

13. Iceland, RÚV (greetings 0.06 + 1 song)

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|---|---|-----------------|-----------------|--|--|--|-----------------|
| Ríkisútvarpið RÚV | Andres Thor, Jon Rafnsson and Karl Olgeirsson | <u>Það á að gefa börnum brauð að bíta í á jólunum</u> Let the children have some bread to eat at Christmas | Traditional | - | Arranged by: Karl Olgeirsson, Andres Thor Gunnlaugsson, Jon Rafnsson | Produced by: Karl Olgeirsson, Andres Thor Gunnlaugsson, Jon Rafnsson | Record company: JR Music JRC 014 © JR Music Publishing 2015 | 3:28 |

Information on the song

Það á að gefa börnum brauð að bíta í á jólunum (Thad a ad gefa boernum braud ad bita i a jolunum) - English: Let the children have some bread to eat at Christmas.

Instrumental piece based which reflects the tradition of eating Laufabrauð (Leaf Bread) at Christmas, and giving everyone a candle to light up the darkest hours of the long and hard winter days, when the sun only rises above the horizon for a few hours each day.

Biographical details on the artist

The members of this trio are jazz veterans who have worked in various groups over the years and made several recordings. Hátíðarnótt (Night of Celebration) is their first album as a trio. Karl Olgeirsson plays piano, Andres Thor Gunnlaugsson plays guitar and Jon Rafnsson plays double bass. All the songs on the album are either traditional or well-known Icelandic psalms and Christmas carols.

Season's greetings: Gleðileg jól og farsælt komandi ár (Merry Christmas and a Happy New Year)

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country

The advent starts on the fourth Sunday before Christmas and it marks the beginning of the Christmas Season in Iceland. This is the first part of a long period of celebration at this special time of year which used to be gloomy and cold before geothermal heating systems were installed but now the time is filled with warmth and bright Christmas lights. Laufabrauð (Leaf Bread) is a round, wafer-thin bread, cut with decorative patterns and deep fried. Making this bread is a part of a long Christmas tradition in many families and this is the bread that is mentioned in the song. The people of Iceland start the Christmas celebrations at 18:00 pm on December 24th, which marks the beginning of Christmas itself, and continue celebrating for two days in a row. The Christmas Season itself lasts for thirteen days, the last day being Þrettándinn (Twelfth Night), which is January 6th. This particular day was considered to be the start of the new year for centuries, and it is still celebrated as a special event. Bonfires are lit on December 31st, the last day of the year, and also on the Twelfth Night. According to the folklore some strange and magical things happen on the night of January the 6th when cows start talking and the elves move from one house to another.

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

14. Ireland, RTÉ 2 songs

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|---------------|--|------------------------------------|------------------------------------|-----------------|-----------------|--|-----------------|
| RTE | Eimear Quinn | Silent Night | Traditional Arranged Quinn | Traditional Arranged Quinn | Eimear Quinn | n/a | Eimear Quinn Peach003CD | 3.16 |
| RTE | Eimear Quinn | Codail a Linbh (Sleep Child) | Traditional Arranged Alan Cutts | Traditional Arranged Alan Cutts | Alan Cutts | n/a | Eimear Quinn Peach003CD | 2.18 |

Information on the song

- 1) One of the best known of all European carols given a new and tasteful treatment
- 2) An old Irish Christmas lullaby for Christmas time

Biographical details on the artist

Eimear Quinn is one of Ireland's greatest singers and musicians ever. Dublin-born, she holds an honours degree in music from the National University of Ireland, Maynooth. In 1995, she joined the Celtic chamber choir ANÚNA and in 1996 she won the Eurovision Song Contest with *The Voice*. Since then, she toured Australia, America and Europe. She performed 'Voice of an Angel' on Liam Lawton's platinum-selling album 'Another World'.

More info on www.eimearquinn.com

Season's greetings:

Raidió Teilifís Éireann sends Christmas greetings, best wishes and some fine seasonal songs to all our European colleagues and listeners wherever they may be all over the world

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country.

A festive and restful time in Ireland – especially for families and young children who enjoy the magic of this time of year.

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

15. Latvia, LR 1 song

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|------------------------------|---|---------------------|-----------------|------------------------------|-----------------------|--|-----------------|
| LVLR | Folklore ensemble “Grodi” | “Ej, pelīte, zērņu zagti “/ “Go, field vole to filch peas” | Latvian traditional | Folksong | Folklore ensemble “Grodi” | Radio Latvia, 2002 | | 3:33 |

Information on the song

This song sung in Latgalian is about a field vole who is asked to go into a house through hell and high water to filch butter and peas and bring me a good meal (Latvian tradition dishes). The short text reveals request just to feed me for the next period of life. The field vole is Latvian traditional animal in Christmas context. Winter’s solstice is turning point from darkness to light.

Biographical details on the artist

Folklore ensemble *Grodi* is created in 1987 in Riga. In the basis of its activity is a cognition, development and popularisation of folk traditions. The participants of ensemble collect materials on folklore expeditions from narrators collaborate with ethnomusicologists, archaeologists, anthropologists, astronomers, have made reconstruction of Latgalian costumes of XII century.

Grodi celebrate folk feasts: meet the sun on Easter, roll fiery wheel in John's night, burn yule log on Christmas, treat ghosts, toboggan on Shrovetide.

In repertoire of ensemble are songs of calendar and family rites, mythological, orphans, soldiers, labour, household and other songs, games and dances from different parts of Latvia. Especial attention is given to repertoire from Latgalia, where are from the majority of the participants.

Vocal songs ensemble usually sing in authentic manner, but in instrumental music also more modern arrangements are made.

Ensemble regularly participates in concerts, measures and festivals in Latvia, and also was performed in other countries: Lithuania, Estonia, Poland, Russia, Germany, Kazakhstan, Denmark, Finland, France, Portugal, Japan, Belgium.

Season’s greetings:

Priecīgus Ziemassvētkus! (Merry Christmas!)

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country

Our ancestors have performed the ritual of dragging the Yule log since time immemorial. In the 17th century, on Yule eve, people would say to each other: „let’s go kaladoo”. As late as the 19th century, text such as the following appeared in some newspapers: „They dragged the Yule log around during the month of winter (December) at the end of the year. Then the people, having finished their field-work and grain threshing, walked from house to house with a huge Yule log, which they dragged around fastened to a rope. Upon their arrival at each farmhouse they were met with cheers, and offered hospitality in the form of food and drink; afterwards they dragged the log to the next farmhouse and the festivities began again. The Yule log was burnt at the last farmhouse – symbolically this marked the end of all the endeavors of the previous year and marked the beginning of new endeavors in the new year.”

Through the ages, in good times and bad, the ritual calling and singing of „kaladoo” has always taken place. [Text by Dr. Valdis Muktupavels, ethnomusicologist]

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

16. Lithuania, LRT *(greetings 0.21 + 1 song)*

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|--|---|---|-----------------|-----------------|-----------------------------|--|--|-----------------|
| <i>LRT (Lietuvos nacionalinis radijas ir televizija/ Lithuanian National Radio and Television)</i> | <i>Rugiaveidė ir šeima/ Rugiaveidė & Family</i> | <i>Oi, atvažiuoja lėliu Kalėda/ Oh, The Old Kalėda comes!</i> | <i>folk</i> | <i>folk</i> | <i>Daiva Steponavičienė</i> | <i>Daiva Steponavičienė & Audrius Balsys</i> | <i>VšĮ: Vita Antiqua”(2016)</i> | <i>2:14</i> |

Information on the song

The Christmas song tells us a story about how the Old Kalėda comes over the high mountains and valleys to the fathers' country seat. Few of the father's daughters greet the Old Kalėda and receive the present – white soap. It's a symbol not only of the physical but also sacred, spiritual purification and renewal, preparation for the welcoming possible matchmakers.

Biographical details on the artist

Family band – mother Daiva Steponavičienė, father – Saulius, son – Linas and daughter Ramunė are playing all together post-folklore music and songs of their own. They're sending us a warm song accompanying with guitar, Lithuanian string instrument – kanklės, bass, drums and bells.

Season's greetings:

Šviesių, jaukių į jūsų namus atkeliaujančių Šventų Kalėdų linki LRT radijas! / Let merry warm Christmas come to your home! LRT radio sends you best wishes!

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

17. Moldova, TRM (greetings 0.18 + 1 song)

1st song

| <i>EBU Member</i> (abbreviation and full name in the national language) | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|--|---|--|-----------------|-----------------|-----------------|--|--|-----------------|
| MDTRM “Teleradio-Moldova” Republic of Moldova | Marin Ganciu – vocals Cristina Josan – backing vocalist Instr. Ensemble | Seara Mare-a lui Craciun / Christmas Eve | Trad. | Trad. | Vlad Mircos | MDTRM “Teleradio-Moldova” Republic of Moldova | - | 03.25 |

Information on the song

Seara Mare-a lui Craciun / Christmas Eve is a Moldovan folk Christmas carol with epic elements. This authentic Moldovan folk tune is arranged in ethno style.

Biographical details on the artist

Marin Ganciu is a talented Moldovan singer. He was born in 1973, in the village of Anadol (Dolinskoe) Reni district, Odessa region, Ukraine. He graduated from the Academy of Arts in Chisinau, department of folk singing, where he studied traditional cobza as well. Since 2003, he has been the soloist with the Folklore Orchestra "Fluierash".

Marin Ganciu is the exceptional singer and virtuoso instrumentalist, possessing an instantly recognizable voice, he accompanies himself on the cobza every time. *Marin Ganciu's* repertoire includes many Christmas carols and songs learned from his mother.

Season's greetings:

| | |
|-----------------------------|---|
| Cu colinde de Crăciun | With Christmas Carols |
| Vă dorim un an mai bun | We wish you a Better Year |
| Și cu dragoste creștină | And with Christian love |
| Să primiți în dar lumină | Receive the gift of light |
| Zurgălăi de flori de gheață | Bells of ice flowers |
| Să vă bucure de viață | Will enjoy your life |
| Mult noroc s-aveți în toate | We wish you all the best of luck |
| La mulți ani cu sănătate! | Merry Christmas and Happiness! |

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country

Christmas and New Year's customs in Moldova are quite spectacular. Very rich and interesting in form and content, they blend in a wonderful way the traditional and the modern, ancient magic practices and daily occupations of the modern villager. Everybody participates in the winter holiday performances: both artists who cheer and the audience that is cheered.

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

18. Poland, PR *(1 song)*

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|---|---|--------------------|--------------------|-------------------|---|--|-----------------|
| <i>PR Polskie Radio</i> | <i>Adam Strug i przyjaciele/ Adam Strug & Friends</i> | <i>Bóg w Trójcy świętej / God in the Holy Trinity</i> | <i>traditional</i> | <i>traditional</i> | <i>Adam Strug</i> | <i>Polskie Radio Program 2/PR2 2017</i> | <i>-</i> | <i>7'57"</i> |

Information on the song

Polish traditional Christmas carol from 18th/19th century, first published in 1838 in Church Songbook collected by catholic priest Michał Marcin Mioduszeński (1787-1868).

Biographical details on the artist

Adam Strug, the legendary polish singer, explorer and performer an old polish religious and secular songs from the Lomza district and Kurpie Zielone regions of Poland. As a leader, Adam performs in four formations: duo vocal with hurdy-gurdy (with Mateusz Kowalski), a capella male ensemble "Monodia Polska", "Adam Strug Kompania" - a company of musicians playing songs written by Adam, based on his own poems, influenced by Polish folklore, and rembetico; project "Adam Strug + Kwadrofonik" - polish funeral songs from XVII century arranged with voice and contemporary piano-percussion ensemble.

Season's greetings:

Wesołych Świąt i Szczęśliwego Nowego Roku 2018 życzy Polskie Radio!

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

19. Russia, Radio Orpheus (greetings + 1 song)

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Dur.</i> |
|---|---|--|-----------------|-----------------|-----------------|---|--|-------------|
| RUOP – Radio Orpheus | Choir of the Russian songs Of Russian state TV and Radio Music Centre Artistic director – Nikolay Azarov Chief chorus master – Andrey Azovskiy. | Ах вы, сени / Oh you porch | Folk song | Folk song | Nikolai Kutuzov | Russian state TV and Radio Music Centre | – | 02:53 |

Information on the song

The Russian folk song "Oh you porch" in old days traditionally performed in winter, not long before Christmas and New Year holidays. The song expresses the joy and and fun of anticipation of Winter feasts. Nowadays this song became the part and parcel in repertoire of the Choir of Russian Song.

Biographical details on the artist

"Russian song is a morality of people, his face, his story. The country will rise spiritually and revive only when heard again in all its glory, the power and the rich diversity of their native songs "(Nikolai Kutuzov, the founder of the Choir of the Russian songs).

The Choir of the Russian songs was created in 1945, and over 60 years the undisputed leader was composer, professor Nikolai Kutuzov.

The choir continues to develop the performing style, the unique style of sound, which was originally founded. This "sound palette" combines the brightness of folk sound and classical jewelry vocal technique that significantly extends the performance capabilities of the collective and gives emotions to songs and musical compositions.

In programs of the choir traditional folklore is combined with the synthesis of genres, the variety of artistic techniques appeal to the contemporary music and even folk-rock, that allows to present this kind of art form to the modern listener, living in a crazy rhythm of the information society of the XXI century.

The structure of the collective is traditional. It includes choir, orchestra and the dancing groups. During the concerts they are in a constant movement, evolution, interaction, making the performances bright and vivid, and their multicolored costumes powerfully strengthen the impression. They pass under unceasing applause of spectators.

Many of the songs in the repertoire of the choir are made with the dance, translated into the genre vibrant concert of vocal and choral scenes (Staging - Lyudmila Baykova and Michael Zobnin). In these scenes is perfectly shown very technical and emotionally charged dance group of choir. Beautifully executed tricks are always appreciated perceived audience.

Equally vivid and original concert performances of folk instruments ensemble choir - "[Finist-Balalaika](#)" (director - Igor Oblikin) and "[Valdai](#)" (leader - Andrei Shelyganov).

The Choir of the Russian songs with success continues today to fulfill their spiritual, cultural and educational mission - to popularize the Russian folk art in Russia and abroad.

Season's greetings:

Orpheus Radio and Choir of the Russian songs congratulate all Euroradio listerens with Merry Christmas and Hppy New Year and wish you health, joy and happiness!

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

20. Russia, Radio Russia (greetings 0.29 + 1 song)

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|---------------|---|--------------------|-----------------|-----------------------|------------------------|--|----------------------------------|
| RURTR Radio Russia «Радио Россия» | LOYKO trio | <i>Рождественский подарок для Нюни Christmas Gift For Nunja</i> | <i>Traditional</i> | - | <i>Sergey Erdenko</i> | <i>Ludmila Osipova</i> | <i>Radio Russia</i> | 04:20 + 00:29 greetings |

Information on the song

“Christmas Gift For Nunja” is a bouquet of various traditional Gypsy songs and melodies arranged by Sergey Erdenko. The musicians perform in the Gypsy traditional way from a slow start of various themes to their furious alliance in the end. Besides traditional violin and guitar playing you will also hear some drummer tricks – running guitar bass and lips imitating brushing on the drum set which adds an unusual sound to their music. It sounds like a music box with a secret, a fairy gift indeed.

Biographical details on the artist

LOYKO musicians are Sergey Erdenko (violin, vocal), Artur Gorbenko (violin, vocal) and Michael Savichev (guitar, vocal).

LOYKO for a long time truly belongs to the world's violin elite. Having lived outside of Russia for 10 years, the LOYKO musicians performed and made recordings with such outstanding musicians as Ronnie Wood and The Rolling Stones. The greatest musicians of the century Yehudi **Menuhin** and Gidon Kremer invited LOYKO many times to their concerts and festivals such as "The World's Best Violinists", where LOYKO played with Stéphane Grappelli, Ravi Shankar, Dr. Subramaniam, Esmá Redžepova. The famous Austrian director André Heller invited LOYKO to the grandiose show MEGNETEN (Austria, Germany, and Switzerland) which the LOYKO virtuosos had opened 200 times! Some of the European musical critics called LOYKO the best group in World Music. In 2006 Sergey Erdenko was chosen as one of five best Gypsy musicians (Roma Opre), and they gave a number of concerts in Eastern Europe. LOYKO has let out more than 10 solo albums and DVDs in the UK, Russia, Germany, Belgium and Holland. More information here: <https://www.loyko.net/>

Season's greetings:

(Radio Russia signature tune 00:04) Hallo everybody! My name is Ludmila Osipova. I am the host of the “Radio Russia’s Folk album” programme of the main radio station of my country. My congratulations to all European listeners on Christmas and the New Year. Celebrate these days joyfully. What a holiday without Gypsies and their violins and guitars! Radio Russia gifts a Gypsy trio LOYKO’s composition to you. Be happy!

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country

Orthodox Gypsies celebrate Christmas on the 7th January. In the evening of the 13th January they see the Old New Year of and celebrate their New Year and St. Vasilij’s Day on the 14th January. They consider Vasilij their defender. According to a Gypsy legend, St. Vasilij rebuilt a bridge across a stormy river which was ruined by Devil, so God saved Gypsies with the help of Vasilij.

To celebrate the New Year and St. Vasilij’s Day, Gypsies cook goose or cock, drink wine and vodka, eat bread and banitsa – a special cake made of very thin puff pastry (philo). They decorate a Christmas tree, play the guitar, sing and dance. Some sedentary Gypsy families still keep the tradition of closing the doors from dinner till midnight. No one from the family should go out; no stranger can enter the house. At midnight the New Year comes, and Gypsies begin to pay visits and open their doors to guests. It is important for owners, what guest will enter their house first on the 14th January.

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

21. Serbia, RTS

(greetings 0.06 + 2 songs)

1st song

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|---------------|---|--------------------|--------------------|--------------------|---|--|-----------------|
| <i>RSRTS/Radio-televizija Srbije</i> | <i>MOBA</i> | <i>Gumno moje o Bozicu Malom/My threshing floor on Little Christmas Day</i> | <i>Traditional</i> | <i>Traditional</i> | <i>Traditional</i> | <i>Jelena Jovanovic, ethno-musicologist</i> | <i>MOBA, female singing group</i> | <i>1.38</i> |

Information on the song

The song “My threshing floor on Little Christmas Day” performed by female singing group *Moba* originates from Lika (today the part of the Republic of Croatia). It was sung above all by cattlemen and presents the part of the series of customs that would obtain fertility and prosperity. The song was noted in the village of Bački Gračac (Bačka, Vojvodina) by settlers from Lika. The song belongs to the new type of two-part singing with homo-phonic structure and the movement of the second voice in the third and the fourth. The ending of the melody is always in the perfect fifth.

Biographical details on the artist

Moba is a female singing group cherishing traditional village-songs. With this singing its members bring messages of the rich experience and creativity of their ancestors.

Season's greetings:

Mir Boziji! Hristos se rodi! - meaning *May God give you peace! Christ has been born!*

The answer is *Vaistinu se rodi!* - meaning *He really has!*

Zelimo vam srecnu Novu godinu i bozicne praznike! - meaning *We wish you a Merry Christmas and a Happy New Year!*

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country

Christmas is one of the greatest and most important holidays in Serbian orthodox tradition celebrated on January 7th.

Christmas customs have the central place in the winter cycle. They start with the 40-day-Christmas fast that ends on Christmas Day. During that period the Serbian people celebrate some days, but the most important is the day before Christmas (Badnji dan). During that whole day lot of activities done have important symbolic meaning, such as cutting of Yule Log, Christmas Eve dinner, bringing straw into homes, chicken-house, orchard and apiary, as the necessary part of the Christmas celebration with the purpose of fruitful impact.

On Christmas Day the family gathers together, preparing Christmas roast meat, Christmas ritual round bread with a coin inside (Česnica). Položajnik – the person who happens to be the first visitor on Christmas Day, has the special place in Christmas celebration. His coming to the house means that the new year will bring health to the host and all members of his family, fertility of livestock, crops and that the year will be happy and prosperous. He stokes a fire while speaking: “as much embers as much money, as many sparks as much health at home, as many sheep in sheepfold, heads of cattle in stable, bees in beehive” ... for the happy beginning of works.

On Christmas Day everyone should be happy and satisfied, and those in quarrel should reconcile. On this day guests are not accepted because Christmas is just a family holiday.

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

21. Serbia, RTS *2nd song*

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Dur.</i> |
|---|--|---|-----------------|-----------------|-----------------|----------------------------|--|-------------|
| <i>RSRTS/Radio-televizija Srbije</i> | <i>The Artistic Society "Stanko Paunović-NIS Oil Refinery Pančevo"</i> | <i>Oj, Božiću, jedan u godini / Hey, Christmas, the one in a year</i> | <i>Trad.</i> | <i>Trad.</i> | <i>Trad.</i> | <i>Radoljub Stojanović</i> | MULTIMEDIA RECORDS | <i>1.23</i> |

Information on the song

The song "Hey, Christmas, the one in a year", originated from the north-western part of the Republic of Serbia, is mostly performed by Serbian native people in Vojvodina. The song is a good example of connecting orthodox and people's customs showing every-day's simplicity. However, this type of performing is characteristic also for Serbian people in the west Srem, Slavonija and Baranja.

Biographical details on the artist

The Artistic Society *Stanko Paunović-NIS Oil Refinery Pančevo* is one of the best artistic societies in Serbia. Apart from the folklore section, the singing group of this society also reached significant results being awarded worth prizes and mentions at numerous national and international competitions. The group has been prepared and led by an ethno-musicologist Sanja Ranković

Season's greetings:

Mir Boziji! Hristos se rodi! - meaning *May God give you peace! Christ has been born!*

The answer is *Vaistinu se rodi!* - meaning *He really has!*

Zelimo vam srećnu Novu godinu i božićne praznike! - meaning *We wish you a Merry Christmas and a Happy New Year!*

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country

Christmas is one of the greatest and most important holidays in Serbian orthodox tradition celebrated on January 7th.

Christmas customs have the central place in the winter cycle. They start with the 40-day-Christmas fast that ends on Christmas Day. During that period the Serbian people celebrate some days, but the most important is the day before Christmas (Badnji dan). During that whole day lot of activities done have important symbolic meaning, such as cutting of Yule Log, Christmas Eve dinner, bringing straw into homes, chicken-house, orchard and apiary, as the necessary part of the Christmas celebration with the purpose of fruitful impact.

On Christmas Day the family gathers together, preparing Christmas roast meat, Christmas ritual round bread with a coin inside (Česnica). Položajnik – the person who happens to be the first visitor on Christmas Day, has the special place in Christmas celebration. His coming to the house means that the new year will bring health to the host and all members of his family, fertility of livestock, crops and that the year will be happy and prosperous. He stokes a fire while speaking: "as much embers as much money, as many sparks as much health at home, as many sheep in sheepfold, heads of cattle in stable, bees in beehive" ... for the happy beginning of works.

On Christmas Day everyone should be happy and satisfied, and those in quarrel should reconcile. On this day guests are not accepted because Christmas is just a family holiday.

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

22. Slovakia, RTVS (2 greetings + 2 songs)

(1. Children greetings 0.14 + 1 song)

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|---|---|--------------------|--------------------|-----------------|--|--|-----------------|
| RTVS Rozhlas a televízia Slovenska | Marína Rail Workers Folk Ensemble from Zvolen | Novoročné zo Bzovíka / New Year's Songs from Bzovík Village | Slovak folk carols | Slovak folk carols | | Radio and Television Slovakia – RTVS – Banska Bystrica Regional Studio | Authority of the Municipal District of Banska Bystrica and Slovak Radio Regional Studio Banska Bystrica 2009 | 5:05 |

Information on the 1st song

The recording comprises songs related to the peculiar village of Bzovík /ethnographic region Hont near the town of Krupina, central Slovakia/ that used to be sung on New Year by groups of young girls to wish villagers happiness, good health and a plentiful harvest for the upcoming year. The song compilation includes several types of both signal and music instruments such as shepherd's horn; jingle bells or helicon which used to be a very widespread instrument. In this recording the listener can hear both solo helicon and helicon accompanied by strings music.

After the introductory part, announcing the arrival of New Year, the girls sing a carol, wishing: "The New Year has come, so let's make the first step, the lucky step to joy and health, to bounty and happiness. On the New Year, let us sing a carol, and for the carol let us have a reward too, and God the Father he shall bless you." This part is followed by another song with witty lyrics: "Listen to the message, the New Year is here. Welcome, New Year, welcome, hardly we could wait for you to come. Let us wish you for this year a lot of health in every step, good will, cheeriness, and don't be woeful, only joyful. Listen to the message, at the Kysel' family, in their stove they did not heat as they thought outside it's summer heat and behold, it's winter out there, with coolness and slush everywhere." The next carol has got following lyrics: "On the New Year, let's go and sing and wake all good-willed people, make them wake up with this song to be good-willed all year long. Get up, get up, our song you shall hear and welcome the next New Year."

This part is followed by the declaimed wish: "We have come to wish you, to wish you a happy year, love in house and harmony and plenty of everything. And I wish you new year to be happy, good year for your family, let your hands be full of money and your house be rich on horses, cows and oxen, geese and ducks and big fat hen and turkeys at your farm, and let you count the small coins on your palm."

After wishing, the girls sang and asked for a small reward: "Let Father God bless you, now we have to go, for the carol give us what you have to, an apple, nut, and ducat coin of gold. Give us, give us, a small calix of spirit, a small glass of wine, that is what we want, give us, give us, you'll feel guilty if you don't."

Biographical details on the artist

Marína Rail Workers Folk Ensemble from the town of Zvolen /central Slovakia/ has been active on the Slovak folk music scene since 1966. Currently the ensemble comprises four individual units – a girls' singing group, women's singing group, folk music and dancers. Focusing on the scenic presentation of Slovak folk songs and dances, the repertoire of the ensemble primarily includes songs and choreographies from central Slovakia, as well as from other ethnographic regions. The ensemble has released several profile CDs and regularly performs both in Slovakia and abroad.

Season's greetings:

Vinšujem Vám tento Nový rok, že by Vám vypadol z peci bok a z kozuba trúba, že by vám bola do roka nevesta hrubá. A ja vám vinšujem do nového roku, že by vás nebolelo ani v oku ani v boku, len nohe do skoku.

On this New Year I do wish you a little bit of side to fall off from your oven, a little bit of chimney to fall off from your hearth and your bride to give within a year her baby's birth. And I do wish you good things only in the New Year, no pain, no harm, only health for each your side and eye and the strength for legs to dance and jump so high.

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country

On the New Year's eve most people used to serve a festive dinner with similar meals as on Christmas: wafers with honey and garlic, traditional cakes, apples, nuts, sweet fried pieces of leavened dough with poppy-seed, home-made sausages and special soups varying from region to region, like e.g. sour cabbage soup, lentil soup, etc. Also the customs used to be similar to those practised on Christmas Eve: in the morning boys and young men used to visit villagers with wishes and in the evening hours they were substituted by girls who sang from house to house, thanking the end-approaching year for its favour and welcoming the upcoming new year. The songs had a fixed and standardized form: first the girls announced they have come with a wish, afterwards they welcomed the New Year and sang often witty songs about funny stories which happened in the family throughout the recent year. In final they asked for a small reward and moved to the next house to sing and perform other wishes. The wishing practice often continued also on the New Year's morning of 1st January, in order for the village families to have good health and prosperity throughout the new calendar year. This was performed exclusively by boys and young men, as the people believed that if the house was first visited by a woman or somebody of bad health, neither their families, nor their farms would be doing well that year. For the wishes, the lads got a small reward, similarly as girls, i.e. apples, cakes, nuts or small amount of money. As a matter of principle, on New Year people refused to consume rabbit meat and poultry because they were convinced that all the wealth and fortune would fly or run away from their houses. They even believed that somebody could pass away if they didn't conform to this tradition. On the other side, people used to prepare meals from pork meat that was considered a symbol of prosperity. Moreover, people used to say: "How you do on New Year, so you do for whole year." According to this saying people took good care of their homes to have them overall clean and tidy and also tried to be in good mood all day long.

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

22. Slovakia, RTVS 2nd greetings 0.13 + 2nd song

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|---|--|-------------------------------------|-----------------|-----------------------|---|--|-----------------|
| <i>RTVS Rozhlas a televízia Slovenska</i> | <i>Miroslava Záhumenská Female singing Group POVOJA Slovak Radio Folk Instruments Orchestra</i> | <i>Hore sa, pastieri / Get up, Shepherds</i> | <i>Ján Mráz, Miroslav Dudík</i> | <i>Ján Mráz</i> | <i>Miroslav Dudík</i> | <i>RTVS (Radio and Television Slovakia)</i> | <i>Slovak Radio Records, 2012 RB 0344-2731</i> | <i>2:30</i> |

Information on the song

Christmas carols have already become part of Slovak history and the country's national cultural heritage. They are regarded festive songs and believed to have their origin in the New Year's celebrations (lat. calendae) in the former Roman Empire. This is also where their name comes from. However, in Slovakia carols are mostly defined as folk songs that are sung on the occasion of major religious feast days including Christmas. The basic motives of Christmas carols are the joyful message on the birth of the Saviour, waking up the sleeping shepherds, the pilgrimage journey of the Three Kings to the town of Bethlehem, as well as request for a small gift and a wish of good and plentiful harvest. These motives had also been included by Ján Mráz into his carols like e.g. the song *Hore sa pastieri / Get up, Shepherds*.

Jan Mraz was born in 1935 in Ruzomberok, Slovakia. Besides carrying out his profession as academic painter and illustrator he has also been devoted to song writing. By now he has written more than 300 carols, based on the folk poetics tradition of his home region Liptov /central Slovakia/. The selection of his Christmas songs was arranged by the well-known Slovak musician Miroslav Dudík and published in 2012 within a CD titled "*Na Vianoce Mráz príde*" /*On Christmas, the Frost Will Come*/. Since 1968 he has been living in Munich, Germany.

Biographical details on the artist

The performer of the song – **Miroslava Zahumenska** (1980) professionally dedicates herself to singing. Her musically rich repertoire includes numerous genres ranging from jazz to folk and brass music. She is also engaged as vocal coach at a children's folk ensemble and works as music editor at the Folk Music Dpt. of Radio and Television Slovakia where she prepares programmes about folk and brass music.

Female Singing Group Povoja was founded in 1991 in Piešťany, Slovakia. The name of the ensemble, comprising 13 female members with accordion accompaniment,

was derived from one of numerous Slovak folk songs. Each of the members has got her own folk costume that represents her relation to the particular region and also manifests her positive attitude to the historical tradition of this way of clothing. As the singers come from various regions the repertoire of the group includes folk songs from Western, Central and Eastern Slovakia.

The group performs at various culture events and folk festivities throughout Slovakia and has also presented the Slovak folk music abroad including France, Austria, Croatia, Poland and the Czech Republic.

The Slovak Radio Folk Instruments Orchestra (OEUN) was founded in 1976 in the premises of the Czechoslovak Radio in Bratislava with the aim to record Slovak music folklore in all stages of its arrangements. During its 40-year existence, in close cooperation with a range of both renowned and beginning composers, arrangers, singers, instrumentalists, music editors, sound technicians and dramaturges, the ensemble realized thousands of outstanding recordings and has performed hundreds of public concerts both home and abroad. Cooperation of the professional orchestra members with regional singers and musicians and also the use of folk music instruments like the long shepherd's pipe, back pipe or cimbalom lent the ensemble a unique and characteristic face.

Since 2004 OEUN has been engaged as an external ensemble of Slovak Radio – currently Radio and Television Slovakia. The core of the orchestra is formed by the Folk Band of Miroslav Dudík (<http://www.dudikmiroslav.com/>).

Season's greetings:

Na vánočné sviatky, povím Vám višň krátky. Pán Kristus je narodený, tak nebudzte zarmúcení, ale sa mu radujte, vesele prespevujte, to mu bude milé, dá Vám sviatky šťastlivé.

Translation:

On the Christmas feast, let me tell you a brief wish. Christ the Lord was born, so don't be woeful but be joyful and sing happily; and Lord will be happy too, merry Christmas he shall give you.

Optional: *Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country:*

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

23. Slovenia, RTVSLO (*greetings + 1 song*)

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|---------------|--|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|--|-----------------|
| <i>Slovenia RTVSLO</i> | Jerbas | Dober večer vam Bog daj (Good evening, God bless you) | <i>Trad.</i> | <i>Trad.</i> | - | <i>RTVSLO</i> | | <i>1.55</i> |

Information on the song

This is **Slovenian traditional Christmas and New Year carol: Dober večer vam Bog daj (Gut evening, Got bless you)**. In traditional way singing by group **Jerbas**.

Biographical details on the artist

The members of the group **Jerbas** have been singing for 10 years. They sing Slovenian folk songs and play on old instruments the same way as in the past. Through their performances they acknowledge and aware people of the meaning of tradition that co-shaped our past and is influencing our future. Recreating folk songs is a challenge as the members try to sing according to past singing practice and at the same time, put them on stage and make the songs interesting for the viewers who rarely meet folk songs in Slovenia.

The song **Dober večer vam Bog daj – Gut evening, got bless you** is Slovenian traditional Christmas carol.

Season's greetings:

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country

During Christmas time, in the past the villages were visited by singers called “koledniki”. They walked from house to house and sang songs in the songs they first greeted the house, brought fortune, health and good harvest at the end they asked for gifts from the feast table.

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

24. Spain, RNE *(greetings in Spanish and English 0.23 + 1 song)*

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|---|--|--------------------|-----------------|-----------------|-----------------|--|-----------------|
| RNE | <i>Panda de Verdiales y Pastorales (Live recording)</i> | <i>Navidades en Málaga. VERDIALES y PASTORALES (Christmas in Málaga)</i> | <i>Traditional</i> | -- | -- | -- | -- | 4.59 |

Information on the song

*Folclore malagueño. Panda (Group) de Verdiales y Pastorales que hacen sus apariciones en las navidades. Fiestas de Invierno. Málaga Navidad 2014. Live recording.
Folklore from Málaga. The Panda (Group) of Verdiales and Pastorales that make their appearance at Christmas winter celebrations, as well as in spring. Málaga Christmas 2014. Live recording.*

Biographical details on the artist

People from the Málaga mountains in the south of Spain.

Season's greetings:

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

25. Sweden, SR (1 song)

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|---------------|--|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|--|-----------------|
| SESR | Kaja & Tetra | Gläd dig du Kristi brud/Christos Jinieti/Amana | Trad. | Trad. | Kaja & Tetra | | "Midvintervaka" Kakafon, KAKACD012 | 5'33 |

Information on the song

Gläd dig du Kristi brud – O Bride of Christ, Rejoice (Trad Sweden)

In the spiritual tribute, "Gläd dig du Kristi brud" we have blended a Swedish hymn with an improvisational folk tune. The ornamentation displays the connection between the two songs. It gives you the sense that even long ago, far before music from all the corners of the world was just a click away, musicians and songwriters were still influenced by each other, even though it took an almost infinitely long time for tunes to travel across the continents.

Christos Jinieti (Trad Greece)

The song hales from Thrace in northern Greece where choral groups go from house to house and sing in the Kalanda tradition. The interludes stem from "Min orkizese vre psefra" ("Your deceitful promises" by Dimitris Semsis).

Amana (Trad from Nubia, Sudan)

"Amana" is a Nubian song from Sudan about the longing for one's beloved away on a journey and worrying that they may not return.

Biographical details on the artist

Midvintervaka, by the trio Kaja and the vocal quartet Tetra, is a vibrant colorful multilingual Midwinter brew made of Caribbean, Scandinavian, English, Greek, Arabic and East European music influences and traditional tunes performed by some of the most prominent musicians within the Swedish folk and world music scene of today.

Kaja; Livet Nord, five stringed violin, Camilla Åström, accordeon, piano, Daniel Wejdin, double bass.

<http://www.kajatrio.se>

Tetra - Ingrid Brännström, Sanna Källman, Anna Ottertun, Maria Stellas - vocals

www.mcv.se/tetra

See also www.midvintervaka.se

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

26. Switzerland, SRG/SSR/RTR (greetings 0.07 + 1 song)

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|---|--|-----------------|-----------------|--------------------------------|---------------------------|--|-----------------|
| Switzerland, SRG/SSR/RTR | Alexi e Marcus & Rosvita Scherrer & Judith Scherrer | Bunas novas | Traditional | Traditional | arr. Nay, Alexi & Hobi, Marcus | Decurtins, Giusep Giuanin | Radio Rumantsch | 02:04 |

Information on the song: traditional song from the region of Savognin/Graubünden.

German: Gute Kunde wollen wir heut verkünden / English: Today we want to spread a good message

The song has been recorded during October 1988 by Radio Rumantsch in Zurich (DRS Studio 7)

Biographical details on the artist

Alexi E Marcus (Alexi Nay and Marcus Hobi)

Alexi Nay (1960) and Marcus Hobi (1962) have sung and played Rumantsch songs now for nearly 30 years. Their songs constitute a large part of the wide repertoire of Rumantsch songs and are widely known in Surselva, often being sung at social gatherings. Alexi and Marcus commenced their singing career with a performance of their own and other popular Rumantsch songs in 1983 in Laax. The positive response motivated them to release three albums and nearly 40 Rumantsch songs within six years: *Ina canzun* (1984), *In clom* (1986) and *Anavon* (1990). In 1986 Alexi and Marcus received the small Prix Walo Award as best young artists in Switzerland, and especially the song 'Il clom dalla Greina' spread their fame far and wide. Further awards followed, namely The Pader Flurin Maissen cultural award in 1990 and an advancement award given by the canton of Graubünden in 1991. The themes of happiness and sadness, love and anger, melancholy and protest are very closely linked in their songs, although the theme of hope dominates. The main focus of their early music lies on the vocals accompanied by a guitar. Various new instruments have brought innovation to their later work, and Alexi and Marcus have enlarged their musical spectrum by collaborating with other musicians. The vocals, however, still remain central.

Alexi Nay und Marcus Hobi präsentierten sich erstmals im Herbst 1983 in Laax mit eigenen Liedern und rätoromanischen Volksliedern. Das positive Echo motivierte sie, im Verlaufe der 80er und anfangs der 90er Jahre drei Produktionen zu veröffentlichen: «Ina canzun» (1984), «In clom» (1986) und «Anavon» (1990).

Ein weiterer Meilenstein in ihrem Schaffen war die Auszeichnung mit dem «Kleinen Prix Walo» im Jahre 1986 für ihre künstlerische Leistung. Dabei machte vor allem das Lied «Il clom dalla Greina» von sich reden. Weitere Auszeichnungen wie der Kulturpreis «Pader Flurin Maissen» (1990) und der Förderpreis des Kantons Graubünden (1991) folgten. In ihrer Musik loten die beiden Liedermacher verschiedene Stimmungen aus. Dabei wechseln sich nachdenkliche Momente mit fröhlichen ab und immer überwiegt dabei die Hoffnung. Alexi Nay und Marcus Hobi erweitern ihre musikalische Palette, indem sie mit anderen Musikerinnen und Musikern zusammenarbeiten. In den ersten Liedern dominieren die zwei Stimmen und die Gitarrenbegleitung, später kommen verschiedene Instrumente dazu und bringen neue Farben in ihre Lieder – doch immer bleibt der zweistimmige Gesang im Zentrum.

Season's greetings:

Radiotelevisiun Svizra Rumantscha giavischa a vus tuts bellas festas ed in bel temp da Nadal. / Radiotelevisiun Svizra Rumantscha wishes you good holidays e a nice Christmas time

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

27. Ukraine, UAPBC (0.19 wishes + 1 song)

| <i>EBU Member</i> (abbreviation and full name in the national language) | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Dur.</i> |
|--|--|--|-----------------|-----------------|-----------------|-------------------------|--|-------------|
| UAPBC Public Joint Stock Company “Public Broadcasting Company of Ukraine” / NSTU – Natsionalna Suspilna Teleradiokompaniya Ukrayiny/ | <i>Anastasiya Chmunevych, Ganna Chmunevych, Nadiya Yevsovych, Ivan Petrovets</i> | <i>Khodila pava / A Peahen Was Walking</i> | <i>Trad.</i> | <i>Trad.</i> | <i>Trad.</i> | <i>Viktor Kovalchuk</i> | | 2'42” |

Information on the song

It's a carol with a wide-spread storyline. It is sung to a girl who walks as a peahen gathering feathers. Her father, then her mother one after other invite the girl to come with them. She refuses and accepts only after her beloved asked her.

The feature of the song is its alternating, rather dancing rhythm. Recorded in 2007 by Andriy Vavrynychuk.

Biographical details on the artist

Anastasiya Chmunevych (1932-2007), Ganna Chmunevych (1932-2012), Ivan Petrovets (1937-2007), Nadiya Yevsovych (b.1941). The performers are inhabitants of a village Perebrody (Rivne region) situated at the very border to Belarus, it's a frontier region. The village has preserved ancient traditions. The tradition of singing is not lost, since every villager is a performer of traditional songs.

Season's greetings:

Merry Christmas and a Happy New Year! Let these holidays-announcers of renewal, dreams and hopes bring goodness, peace and prosperity to you and your family. We wish you robust health and realization of your cherished dreams!

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country

Traditionally January abounds with holidays in Ukraine. They are always accompanied by some ritual actions and carols: koliadkas and shchedrivkas. These are performed by groups visiting every house. In Western Ukraine they could be accompanied by music as well. The carols' lyrics can be various, they express wishes to every family member: the master, his wife, a girl or a boy. Our ancestors believed in magic of words. So, they were sure that every wish spoken aloud during the rituals would become reality.

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

28. Hungary, MTVA (0.17 wishes + 2 songs)

1st song

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|----------------|--|-----------------|-----------------|-----------------|---------------------------------|--|-----------------|
| MTVA | Ildikó Bárdosi | Csordapásztorok (Herd shepherds) | traditional | traditional | Ildikó Bárdosi | Ildikó Bárdosi; Géza Péntzes | Dsupin Pál | 2:37 |

Information on the song

Released on a commercial disc Ildikó Bárdosi – Megjövendölve volt régen (It was prophesied long ago) 2012.

<http://dsupinpal.hu/2012/11/1491/>

Songs, carols, name-day greetings from Hungarian folk tradition from Advent to New Year.

Biographical details on the artist

Her first solo album was released in 2000 with the band Téka. In her shows she represents the traditional songs of her homeland (Dicsőszentmárton, Transylvania, Romania). She moved to Hungary after the 1989 revolution in Romania, but she often visited her village and the surroundings later to collect the music of that landscape. She not only sings, but she's the arranger and the producer of her later released CD-s.

Season's greetings:

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country

Euroradio Christmas / New Year Folk Music Project 2017

28. Hungary, MTVA (2nd song)

| <i>EBU Member (abbreviation and full name in the national language)</i> | <i>Artist</i> | <i>Title / Original language & English</i> | <i>Composer</i> | <i>Lyricist</i> | <i>Arranger</i> | <i>Producer</i> | <i>Music publishers / commercial disc label & number (if applicable)</i> | <i>Duration</i> |
|---|---------------|--|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|--|-----------------|
| MTVA | Budapest Bar | Eljött az ünnep | John Lennon | András Keleti | Budapest Bár | Budapest Bár | Bár Produkció Kft. | 4:39 |

Information on the song

Released on a commercial disc (Budapest Bár – Ünnep)

Hungarian and international Christmas hits were covered in unique style.

Biographical details on the artist

When bandleader Robert Farkas put together Budapest Bár in 2007, he wanted to create a first-class ensemble that would exemplify Central European urban Gypsy music at its best, rather than what had become its commonplace kitschy-nostalgia worst. The result is a professional music group at the heart of a tight – knit collaborative miscellany of performers that transcends ethnic, musical and generational boundaries.

Budapest Bar is an intoxicating music cocktail of Gypsy virtuosity, infused with rock'n'roll energy. The wildly popular Gypsy band teams up with a rotating roster of singers drawn from the creme de la creme of the international and Hungarian rock, underground and jazz scene, swinging between the sultry and rollicking. Their repertoire stretches from Liszt through 1920s European songs to Michael Jackson covers.

Budapest Bár's performances in clubs, theatres, concert halls and festivals in Hungary are routinely sold out.

Season's greetings:

Optional: Some information on Christmas and/or New Year's customs in your country